

## Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ci z Negeb* posiadają górę Ezawa, ci z Szefeli** – Filistynów. Posiadają też pola Efraima i pola Samarii, a Benjamin (zajmie) Gilead. <sup>1)2)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ci z Negeb posiadają górę Ezawa, a ci z Szefeli — Filistynów. Posiadają też pola Efraima i pola Samarii, a Benjamin zajmie Gilead.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ci z krainy południa odziedziczą górę Ezawa, ci z równiny — Filistynów. Posiadają też krainę Efraima i krainę Samarii, a Benjamin <i>posiędzie</i> Gilead.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak odziedziczą krainę południową z górą Ezawa, i równinę z Filistyńczykami; posiadają też krainę Efraimową, i krainę Samaryi, i Benjaminową i Galaadską.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A odziedziczą ci, którzy są na południe, górę Ezaw, i którzy na polach Filistyńskich, i posiadają krainę Efraim i krainę Samaryjej, i Benjamin <u>posiędzie</u> Galaad.   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I posiadają Negeb, to jest górę Ezawa, oraz Szefelę, to jest kraj Filistynów. I posiadają ziemię Efraima, to jest ziemię Samarii, a Benjamin [ <u>posiędzie</u> ] Gilead. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I posiadają Negeb, kraj górzysty Ezawa, i Szefelę, kraj Filistyńczyków. Posiadają też kraj Efraima i kraj Samarii, a Benjamin zajmie Gilead.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy wezmą w posiadanie Negeb, górę Ezawa i Szefelę, kraj Filistynów, i odziedziczą ziemię Efraima i ziemię Samarii, a Benjamin <u>zawładnie</u> Gileadem.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mieszkańcy Negebu zajmą górę Ezawa, mieszkańcy Szefeli - kraj Filistynów, i posiadają ziemię Efraima i ziemię Samarii, a Benjamin zajmie Gilead.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zajmą wtedy krainę południową - góry Ezawa, i kraj nizinny - Filistę, zajmą obszary Efraima i obszary Samarii, ziemię Beniamina i Gilead.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гору Ісава унаслідять ті, що в Нагеві, і ті, що в Сефілі чужинців, і унаслідять гору Ефраїма і рівнину Самарії і Веніяміна і Галаадиту.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mieszkańcy południa zajmą górę Ezawa, a mieszkańcy niziny – Pelisztów; zajmą też pola Efraima i pola Szomronu, a Benjamin – Gilead.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wezmą w posiadanie Negeb, górzysty region Ezawa, i Szefelę – Filistynów. I wezmą w posiadanie pole Efraima i pole Samarii, a Benjamin weźmie w posiadanie Gilead.       |

<sup>1)</sup> Niektórzy: Ci z południa.

<sup>2)</sup> Pasma nizin między obszarami zajmowanymi przez Filistynów a górami.